

Arvo Pärt *Cecilia, vergine romana* Text and Translation

Cecilia, vergine romana, nata da mobile famiglia, fin all'infanzia consacrò a Dio la sua verginità. Ma costretta a sposare Valeriano, lo persuase a lasciarla illibata e ad andare dal papa Urbano per essere fatto degno di ricevere il battesimo e così Vedere l'angelo protettore di Cecilia. Quando Valeriano ottenne di veder l'angelo, convertì a Cristo anche suo fratello Tiburzio, e tutti e due di lì a poco subirono il martirio sotto il prefetto Almachio per aver distribuito le loro ricchezze ai poveri e fu condannata ad essere bruciata nella sala da bagno. Ma, non osando le fiamme toccarla, fu percossa tre volte con la scure e lasciata semiviva. Dopo tre giorni conseguì la palma della verginità e del martirio e fu sepolta nelle catacombe di Callisto. Il suo corpo e quello dei papi Urbano e Lucio, di Tiburzio, Valeriano e Massimo, furono poi dal papa Pasquale I trasferiti a Roma e riposti nella chiesa consacrata al nome della stessa santa Cecilia.

Cecilia, a Roman virgin, born from a noble family, since from infancy she consecrated her virginity to God. But she was obliged to marry Valeriano, she persuaded him to leave her pure and go to the Pope Urbano from whom he was made worthy to receive the baptism, and he was able to see Cecilia's guardian angel. When Valeriano converted to Christ, and also his brother Tiburzio, he got to see the angel, from then both of them in a short time later, they endured martyrdom under the perfect Almachio. Cecilia was then taken by the same Almachio for having distributed their richness to the poor and was condemned to be burned in the bath room. The flames did not touch her, she was knocked three times with an axe leaving her half-dead. After three days she gained the palm of virginity and martyrdom and was buried in Calisto catacombs. Her body and that of the Popes Urbano and Lucio, of Tiburzio, Valeriano and Massimo were then transferred to Rome by Pope Pasquale I, concealed in the Church consecrated by the same name of Saint Cecilia.

Brahms Requiem Text and Translation

I

Matthew 5: 4

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Blessed are they that mourn; for they shall be comforted.

Psalm 126: 5,6

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

They that sow in tears shall reap in joy.
He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

II

1 Peter 1: 24

Denn alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away.

James 5: 7

So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.

Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandmen waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

1 Peter 1: 25

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

But the word of the Lord endureth for ever.

Isaiah 35: 10

Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

III

Psalm 39: 4-7

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird. Nun Herr, wess soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Wisdom of Solomon 3: 1

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.

IV

Psalm 18: 1,2,4

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! Meine seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Lord, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is: that I may know how frail I am. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee. Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them. And now, Lord, what wait I for? My hope is in thee.

But the souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them.

How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the Lord: my heart and my flesh crieth out for the living God. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee.

V

John 16: 22

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen und euer Herz soll sich freuen und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

And ye now therefore have sorrow; but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

Ecclesiasticus 51: 27

Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost gefunden.

Ye see how for a little while I labour and toil, yet have I found much rest.

Isiah 66: 13

Ich will euch trösten, wie Einen seine Mutter tröstet.

As one whom his mother comforteth, so will I comfort you.

VI

Hebrews 13: 14

Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.

For here have we no continuing city, but we seek one to come.

1 Corinthians 15: 51,52,54,55

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten verwandelt werden. Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. ...then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

Revelations 4: 11

Herr, du bist Würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

VII

Revelation 14: 13

Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.